



ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

НАУКА  +

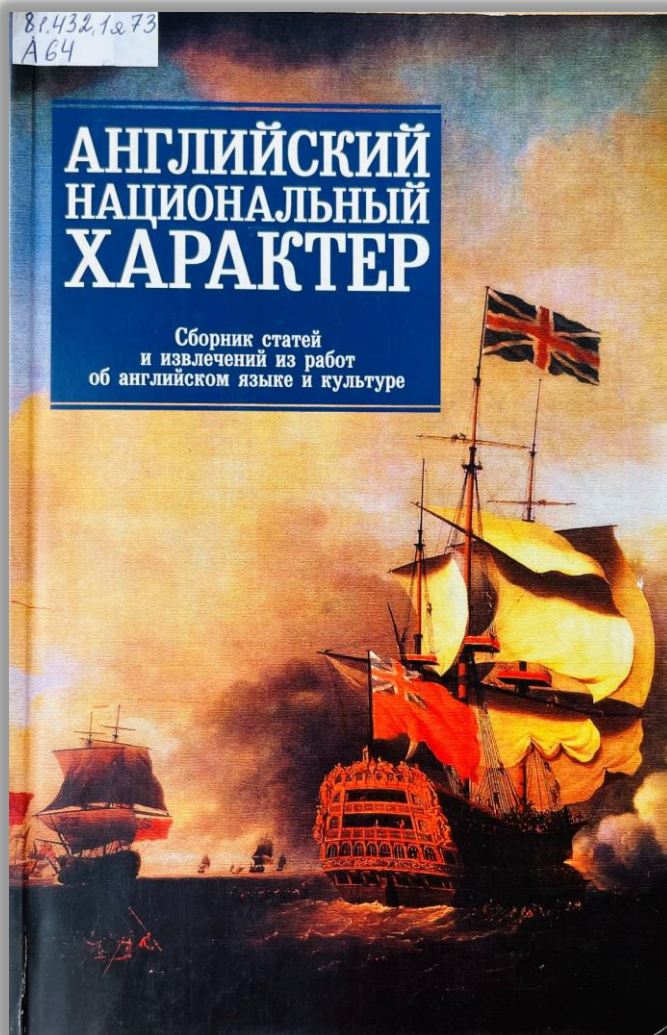
Институт
Иностранных
ЯЗЫКОВ

Лингвистический экзерсис

07 октября
2023г.



Книги из фонда ФБ МГПУ в ИИЯ



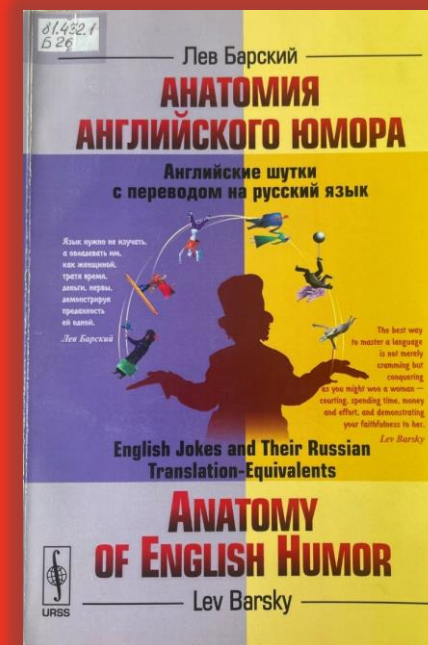
Английский национальный характер : сб. ст. и извлечений из работ об англ. яз. и культуре : (на англ. и рус. яз.) : [пособие для студентов гуманитар. вузов] / сост. М. М. Филиппова. – 2-е изд., испр. – Москва : Добросвет-М, 2006. – 239 с. – Библиогр.: с. 204–205. – Содерж. также: И. С. Кон. К проблеме национального характера. – Примеч. в конце ст. – ISBN 5-94119-030-1.

Барский, Лев Абрамович.

Анатомия английского юмора = Anatomy of English Humor : англ. шутки с пер. на рус. яз. / Л. А. Барский. – 6-е изд. – Москва : URSS, 2015. – 251 с. – На обороте тит. л. указано изд-во: Ленанд. – Парал. текст на рус. и англ. яз. – ISBN 978-5-9710-1946-6.

Голденков, Михаил Анатольевич.

Юмор и ирония / М. А. Голденков. – Москва : ЧеРо, 2005. – 206 с. : ил. – (Живой английский). – ISBN 5-88711-222-0.



Абаева, Евгения Сергеевна

1. Абаева, Евгения Сергеевна.

Перевод юмора как проблема межкультурной коммуникации / Е. С. Абаева // Перевод в меняющемся мире : Материалы Междунар. науч. – практ. конф. (г. Саранск, 19–20 марта 2015 г.) / [ред. кол. : Н. В. Бурепина и др.]. – Москва, 2015. – С. 9–12. – [ксерокопия].

Электронный ресурс:

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=431191&foldername=fulltexts&filename=431191.pdf>

2. Абаева, Евгения Сергеевна.

Возможные подходы к переводу юмора / Е. С. Абаева // Структурная метафизика языка и феноменология речевого дискурса: критерии системных интерпретаций : материалы IX Междунар. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (Москва, 26 июня 2015 г.) / [под общ. ред. Н. В. Иванова]. – Москва, 2015. – С. 215–220. – [ксерокопия]. **Электронный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=431259&foldername=fulltexts&filename=431259.pdf>

3. Абаева, Евгения Сергеевна.

Культурологические, смысловые и функциональные потери на примере переводов юмористических отрывков / Е. С. Абаева // Прикладная лингвистика. Терминоведение : сб. науч. ст. / [отв. ред. К. Я. Авербух ; ред. кол. : Л. Г. Викулова, К. Я. Авербух, С. В. Гринев, М. А. Молчанова, В. Ф. Новодранова, В. А. Собянина, Э. А. Сорокина] ; Департамент образования г. Москвы, Гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования г. Москвы "Моск. гор. пед. ун-т" (ГБОУ ВО МГПУ). – Москва, 2015. – Вып. 4. – С. 28–34. – ISBN 978-5-243-00391-9.

Абаева, Евгения Сергеевна

4. Абаева, Евгения Сергеевна.

Объекты юмора как элементы когнитивных переводческих моделей / Е. С. Абаева // Казанская наука. – 2015. – № 6. – С. 108–111. – [ксерокопия].

5. Абаева, Евгения Сергеевна.

Перевод анекдотов в художественном произведении (на примере трилогии "Ночной Дозор", "Дневной Дозор" и "Сумеречный Дозор") / Е. С. Абаева // Актуальные проблемы лингвистики и лингвокультурологии XII : материалы XII Междунар. науч. конф. – Москва, 2015. – С. 25–29. – [ксерокопия].

Электронный ресурс:

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=431188&foldername=fulltexts&filename=431188.pdf>

6. Абаева, Евгения Сергеевна.

Критерии общей теории вербального юмора как базовый алгоритм для переводчика в условиях художественного текста / Е. С. Абаева // Перевод в пространстве и времени : Материалы междунар. конф. = Translation: in loca and ad tempus : a Collection of Articles Based on the International Conference Papers / [под ред. Н. И. Рейнгольд, М. А. Смирновой, В. В. Шубина]. – Москва, 2016. – С. 308–318. – [ксерокопия]. **Электронный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=429988&foldername=fulltexts&filename=429988.pdf>

ПУБЛИКАЦИИ ИЗ НАУЧНЫХ СБОРНИКОВ И ПЕРИОДИКИ

Абаева, Евгения Сергеевна

7. Абаева, Евгения Сергеевна.

Перевод юмористических отрывков с логическим механизмом "нарушение однородности ряда при перечислении" / Е. С. Абаева // Военно-гуманитарный альманах. Серия "Лингвистика". "Язык. Коммуникация. Перевод" : Материалы X Междунар. науч. конф. по актуальным проблемам языка и коммуникации (М., 1 июля 2016 г.) / [под общ. ред. Н. В. Иванова]. – Москва, 2016. – Вып. № 1, т. 2. – С. 54–61. – [ксерокопия]. **Электронный ресурс:**

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=418518&foldername=fulltexts&filename=418518.pdf>

8. Абаева, Евгения Сергеевна.

Сложности перевода отрывков с юмористическим эффектом с русского на английский язык / Е. С. Абаева // Русский язык и культура в зеркале перевода : VII Междунар. науч. конф. (г. Афины, 28.04–03.05.2017 г.) : материалы конф. : электрон. изд. – Москва, 2017. – С. 7–16. – [ксерокопия].

Электронный ресурс:

<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=431583&foldername=fulltexts&filename=431583.pdf>

9. Абаева, Евгения Сергеевна.

Параметры оценки качества перевода при передаче юмористического эффекта / Е. С. Абаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12, вып. 9. – С. 353–357. – [ксерокопия].

Электронный ресурс:

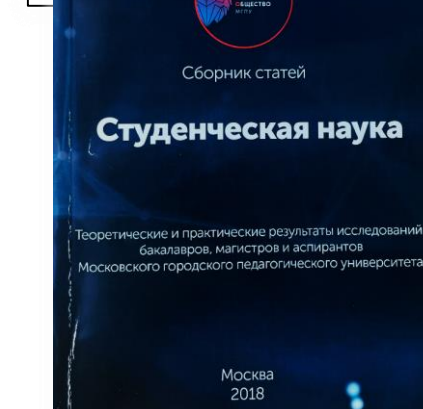
<https://resources.mgpu.ru/showlibraryurl.php?docid=487612&foldername=fulltexts&filename=487612.pdf>

ПУБЛИКАЦИИ ИЗ НАУЧНЫХ СБОРНИКОВ

9. Греку, Ж. Н. Многофункциональный аспект юмора при обучении английскому языку / Ж. Н. Греку // Сборник работ молодых ученых МГПУ : [науч. тр.] / сост. и отв. ред. Н. М. Чалов ; под общ. ред. Н. П. Пищулина. – Москва, 2003. – Вып. 15. – С. 36–38.

10. Ефимова, Анна Дмитриевна. Использование лингвокультурного подхода при обучении английскому языку (на примере международного и национального английского юмора) / А. Д. Ефимова // Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2021 : сб. науч. ст. по итогам междунар. науч. – практ. конф., Минск, 25–26 нояб. 2021 г. / Министерство образования республики Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т ; – Минск, 2022. – С. 30–34. – ISBN 978-985-28-0181-2.

11. Смирнова, Екатерина Витальевна. Способы создания комического эффекта в телесериалах (на примере ситкома "Теория большого взрыва") / Е. В. Смирнова ; науч. рук. В. В. Демченко // Студенческая наука : теорет. и практ. результаты исслед. бакалавров, магистров и аспирантов : сб. науч. тр. / Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования г. Москвы "Московский городской педагогический университет" (ГАОУ ВО МГПУ), Студен. науч. о-во ; [среди авт. : О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, Е. Ю. Петрова, А. А. Борботько, Е. Я. Вишневская ; редкол. : Д. Б. Абушкин, М. И. Бочаров, Б. Б. Вагнер, Т. С. Воронова, Г. В. Ганьшина, М. А. Григорьева, С. В. Дудушкина, А. М. Иванова, О. И. Киселёва, И. В. Кулькова, Ю. А. Матвеев, С. М. Низамутдинова, К. Р. Овчинникова, Д. А. Пашенцев, Р. Г. Резаков, О. А. Сулейманова]. – Москва, 2018. – С. 320–326. – ISBN 978-5-907057-29-6.



- 1.** Баранова, О. Т. Перевод английского юмора и иронии / О. Т. Баранова // Вестник науки. – 2019. – Т. 3, № 5(14). – С. 59-62. – EDN BQYCYA. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38211486>
- 2.** Вержинская, И. В. Понятие "юмор" в лингвокультурологическом аспекте / И. В. Вержинская // Наука и современность. – 2012. – № 19-2. – С. 105-108. – EDN ROQRBJ. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=20867380>
- 3.** Дахунова, Ф. К. Особенности использования английского юмора / Ф. К. Дахунова // Проблемы современного педагогического образования. – 2019. – № 64-1. – С. 75-77. – EDN WDVRQM. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41194739>
- 4.** Ильющенко, Н. С. Фразеологические лакунарные единицы и способы их перевода (на примере русских и английских фразеологических единиц) / Н. С. Ильющенко, Д. В. Агальцова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1(92). – С. 257-259. – DOI 10.24412/1991-5497-2022-192-257-259. – EDN KKZTLN. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48096758>
- 5.** Какоуров, Р. С. Особенности восприятия английского юмора / Р. С. Какоуров, Н. И. Мокрова // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2016. – № 2. – С. 12. – EDN WALQEV. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26159455>
- 6.** Колосова, Т. Ю. Семантико-прагматические особенности и типы вербального юмора в английской лингвокультуре / Т. Ю. Колосова, Н. В. Коробова // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – 2020. – № 3(32). – С. 203-209. – EDN XBUZMQ. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47553126>

Статьи из Elibrary

- 7.** Матвеева, Е. В. Каламбур, парадокс и умолчание как лингвистические средства репрезентации юмора в английском анекдоте / Е. В. Матвеева // Наука и современность. – 2011. – № 13-3. – С. 35-37. – EDN RNGPJJ. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=20803992>
- 8.** Омелаенко, Н. В. Художественные средства для выражения юмора в произведениях английских писателей / Н. В. Омелаенко // Гуманитарные и социальные науки. – 2020. – № 6. – С. 211-217. – DOI 10.18522/2070-1403-2020-83-6-211-217. – EDN FDQBIM. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44592120>
- 9.** Панина, Е. Ю. Профильное обучение иностранным языкам в рамках элективного курса "Английский и американский юмор" / Е. Ю. Панина, М. Ф. Шамсулин // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2010. – № 8. – С. 113-116. – EDN TROOEL. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23377038>
- 10.** Помозов, М. А. Стилистические приемы для передачи юмора в Современном английском литературном языке / М. А. Помозов // Научный журнал. – 2017. – № 10(23). – С. 47-50. – EDN ZWTHXX. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30742717>
- 11.** Проскурина, А. В. К вопросу о характерных особенностях английского юмора / А. В. Проскурина, Н. В. Нефедова // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2015. – № 46. – С. 52-57. – EDN TLMFXJ. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=23098778>
- 12.** Симакова, А. В. Национальные черты английского юмора / А. В. Симакова, Д. Е. Шмырева, Н. А. Еремеева // Academy. – 2019. – № 3(42). – С. 69-71. – EDN YYYHIT. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37068404>

- 13.** Содель, А. С. Особенности английского юмора / А. С. Содель // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2016. – № 6-1(14). – С. 113-116. – EDN WJXFJV. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=26591094>
- 14.** Степанова, Ю. Ф. Специфика английского юмора / Ю. Ф. Степанова // Инновационная экономика и общество. – 2014. – № 2(4). – С. 107-112. – EDN TCVZXT. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=22704671>
- 15.** Шнейдер, А. А. К вопросу о трудностях ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА / А. А. Шнейдер // Спутник высшей школы. – 2023. – № 1(12). – С. 59-62. – DOI 10.55346/27825647_2023_1_59. – EDN RNPTFD. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50169151>
- 16.** Teryoshina, E. M. Humour in the english language / E. M. Teryoshina, N. Yu. Kostina // Models, Systems, Networks in Economics, Engineering, Nature and Society. – 2013. – No. 1(5). – P. 202-206. – EDN RPZDSB. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=20927993>
- 17.** Whitfield, A. M. British humour and its significance in the teaching of English / A. M. Whitfield // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. – 2017. – No. 11. – P. 141-143. – EDN UPQRJW. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34967875>





ВСЕРОССИЙСКИЙ
ФЕСТИВАЛЬ

НАУКА +

При создании презентации использованы:

- изображения с сайтов <https://festivalnauki.ru/>
<https://www.elibrary.ru/>
- сканы обложек книг из ФБ МГПУ
- фотоматериалы Фотобанка Freepik

Институт
Иностранных
Языков

Лингвистический экзерсис



Подготовлено библиотекарем ФБ в ИИЯ
Кириевской Н.В.